



## LINGUISTIC VALIDATION CERTIFICATE

### The Family Dermatology Life Quality Index (FDLQI)

This is to certify that **ICON Language Services** conducted the linguistic validation of the **paper** version of the **FDLQI** (source file name: **FDLQI\_AU1.0\_eng-GBori**) into **Tamil for Malaysia**.

The aim of linguistic validation is to obtain translations that are:

- conceptually equivalent to the original and comparable across languages;
- culturally relevant to the context of the target country;
- easily understood by the people to whom the translated instrument is administered.

This is achieved using a rigorous ISO-17100 certified methodology<sup>1</sup> involving:

- a process which comprises several steps;
- the instrument's developer input on conceptual issues;
- a skilled team recruited by **ICON Language Services** in the target country and headed by a consultant with knowledge of and experience in the field of Clinical Outcome Assessments. The consultant supervises and coordinates the linguistic validation process in his/her country;
- a centralized review process coordinated by **ICON Language Services**, including quality control by linguists and discussions about translation decisions with the consultant at each step of the process.
- cross-cultural harmonisation to ensure common understanding of the instrument's concepts by all participants involved in the process and achieve conceptual equivalence across languages.

**The aforementioned translation (filename : FDLQI\_AU1.0\_tam-MY\_11SEP2023, dated 11 September 2023) underwent the following steps:**

- Forward Translation step – 2 forward translations by qualified translators and reconciliation
- Backtranslation step – 1 backtranslation by a qualified translator
- Cognitive Interview step on 5 adult people whose relative/partner has any skin problem
- Proofreading step

**ICON Language Services** may not be held liable for any changes made on the translation after completion of project **0006-TR-0127** by **ICON Language Services** on **11 September 2023**.

*Alexia Dos Santos Campanha*

Alexia Dos Santos Campanha  
11 Sep 2023 09:02:28 UTC (Z)

REASON: I approve this document

8a30aee7-6756-4032-bc19-9e9c74319639

Alexia Dos Santos Campanha on behalf of Martina Canestrari  
Project Manager  
ICON Language Service

#### <sup>1</sup> References:

- Acquadro C., Jambon B., Ellis D. and Marquis P. Language and translation issues. In Spilker B, ed. Quality of Life and Pharmacoeconomics in Clinical Trials. Philadelphia: Lippincott-Raven Publishers, 1996: 575-585.  
- Linguistic Validation Manual for Health Outcomes Assessments. Acquadro C, Conway K, Giroulet C, Mear I. Second Edition - Mapi Institute, Lyon, France, January 2012 - ISBN: 2-9522021-0-9

FDLQI - Malaysia/Tamil - Version of 11 Sep 2023 - ICON.  
0006-TR-0127/ FDLQI\_AU1.0\_tam-MY\_11SEP2023\_CoT